

16 Eylül 2004, Perşembe

Sayı: 25585

## **YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ**

### **Milletlerarası Andlaşma**

#### **Karar Sayısı : 2004/7822**

28 Temmuz 2004 tarihinde Minsk'te imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ve Belarus Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Arasında İnsan Ticareti ve Yasadışı Göç ile Mücadele Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 25/8/2004 tarihli ve KYGK/329400 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 6/9/2004 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Ahmet Necdet SEZER**  
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

A. GÜL  
Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

A. ŞENER  
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

M. A. ŞAHİN  
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

B. ATALAY  
Devlet Bakanı

A. BABACAN  
Devlet Bakanı

K. TÜZMEN  
Devlet Bakanı V.

G. AKŞİT  
Devlet Bakanı

K. TÜZMEN  
Devlet Bakanı

C. ÇİÇEK  
Adalet Bakanı

M. V. GÖNÜL  
Milli Savunma Bakanı

A. AKSU  
İçişleri Bakanı

K. UNAKITAN  
Maliye Bakanı

H. ÇELİK  
Milli Eğitim Bakanı

Z. ERGEZEN  
Bayındırlık ve İskan Bakanı

H. ÇELİK  
Sağlık Bakanı V.

M. H. GÜLER  
Ulaştırma Bakanı V.

B. ATALAY  
Tarım ve Köyşleri Bakanı V.

M. BAŞESGİOĞLU  
Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

A. COŞKUN  
Sanayi ve Ticaret Bakanı

M. H. GÜLER  
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

E. MUMCU  
Kültür ve Turizm Bakanı

O. PEPE  
Çevre ve Orman Bakanı

S. ÖZDOĞAN

**Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ve Belarus Cumhuriyeti  
İçişleri Bakanlığı Arasında İnsan Ticareti ve Yasadışı  
Göç ile Mücadele Alanında İşbirliği  
Mutabakat Zaptı**

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ve Belarus Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı; 24 Temmuz 1996'da Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Örgütlü Suçlar, Uluslararası Uyuşturucu Madde Kaçakçılığı ve Uluslararası Terörizmle Mücadele Alanında İşbirliği Anlaşması"nın ilgili hükümlerini gözönünde bulundurarak;

Dünyada insan ticareti ve yasadışı göçün artmasından endişe duyarak,

Yasadışı göçün yanısıra insan ticaretinin de uluslararası ve ulusal güvenliğe ve ekonomik istikrara yönelik bir tehdit olduğunun ve tarafların topraklarında suç fiillerini teşvik ettiğinin bilincinde olarak,

İnsan ticareti ve yasadışı göç ile etkin bir şekilde mücadele edilebilmesi için, kaynak, transit ve hedef ülkelerde, bu tarz suçların önlenmesi ve bu suçlara müdahil olan kişilerin cezalandırılmasına ilişkin tedbirler de dahil olmak üzere evrensel bir yaklaşıma gereksinim duyulduğu hususunda hemfikir olarak,

İnsan ticareti mağdurlarına hukuki, psikolojik ve tıbbi desteğin verilmesinin ve mağdurların ülkelerine dönüşlerinde gerekli yardımın sağlanmasının önemini vurgulayarak,

Yasadışı göç ile mücadele alanında karşılıklı etkileşimin işbirliğinin önemli vasıtalarından biri olduğunu gözönünde bulundurarak,

Bu Zabitin, bu tarz suçlarla mücadeleyi ve bu tarz suçların önlenmesini teşvik edeceği inancından hareketle,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

1. Taraflar insan ticareti ve yasadışı göçün temel nedenlerinin önlenmesini teminen gerekli tedbirleri alacaklardır.
2. Ulusal güvenlik ve kişisel bilgilerin korunması gözönünde tutularak Taraflar, insan ticareti mağdurlarının nedensiz gecikmeksizin geri dönüşlerini ve ülkelerine kabul edilmelerini destekleyeceklerdir.
3. Taraflar insan ticareti mağdurlarının fiziki, psikolojik ve sosyal rehabilitasyonlarına, uygun hallerde uluslararası ve sivil toplum kuruluşlarıyla da işbirliği yapmak suretiyle, yardımcı olacaklardır.
4. Taraflar ulusal mevzuatlarına uygun olarak, insan ticareti mağdurlarına, insan ticareti ile ilgili suçlarda ifade vermelerine olanak tanıyacak koruma yollarının yanısıra, yasal ve idari konularda da bilgi sağlamada yardımcı olacaklardır.

5. Taraflar, insan ticareti ve yasadışı göç sorunları hakkında kamuoyunu aydınlatmaya yönelik, kitle iletişim araçlarının kullanılmasını da içeren, bilimsel araştırmalar, bilgilendirme kampanyaları gibi faaliyetler gerçekleştireceklerdir.

6. Ulusal mevzuatlarının hükümleri saklı kalmak kaydıyla Taraflar, insan ticaretine kurbanlar ve insan ticareti mağdurlarının yanısıra, insan ticareti alanında örgütlü suç gruplarının kullandıkları yöntemler ve araçlar hakkında da bilgi alışverişinde bulunacaklardır.

7. Taraflar yasadışı göçün açık kanallarının yanısıra, göçün kontrolü, üçüncü ülke vatandaşları, vatansızlar, birbirlerinin ülkelerine yasadışı olarak girmiş ve yasadışı olarak kalan vatandaşları hakkında da bilgi alışverişinde bulunma konusunda işbirliği yapacaklardır.

8. Taraflar insan ticareti ve göç konularında mevcut mevzuatlarına ilişkin bilgi alışverişinde bulunacaklardır.

9. İşbu Zabıtın doğru/etkin bir biçimde uygulanabilmesini teminen Taraflar yetkili makamları belirleyeceklerdir:

Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı bakımından:

Emniyet Genel Müdürlüğü Yabancılar Hudut İltica Dairesi  
Tel: 00 90 312 412 32 10 – 412 33 05  
Faks: 00 90 312 466 90 11  
e-mail: [illegalmig@egm.gov.tr](mailto:illegalmig@egm.gov.tr) , [yhidb@egm.gov.tr](mailto:yhidb@egm.gov.tr)

Emniyet Genel Müdürlüğü Kaçakçılık ve Organize Suçla Mücadele Dairesi  
Tel: 00 90 312 412 71 00/02  
Faks: 00 90 312 417 06 21  
e-mail: [komp@kom.gov.tr](mailto:komp@kom.gov.tr)

Belarus Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı bakımından:

Organize Suçlar ve Yolsuzlukla Mücadele Dairesi  
Tel: 00 375 17 229 78 45 – 229 76 36  
Faks: 00 375 17 226 00 41

Uyuşturucu Madde Ticaretini ve Ahlaka Aykırı Suçları Önleme Dairesi  
Tel: 00 375 17 229 71 69  
Faks: 00 375 17 227 87 86  
e-mail: [unon\\_mvd@mail.belpak.by](mailto:unon_mvd@mail.belpak.by)

Vatandaşlık ve Göç İşleri Dairesi  
Tel: 00 375 17 229 72 36  
Faks: 00 375 17 229 76 02  
e-mail: [upvs\\_mia@tut.by](mailto:upvs_mia@tut.by)

10. Taraflar, gizli nitelikteki veya diğerk Tarafta açıklanması istenmeyen bilgilerin aktarılması sırasında gerekli tüm gizlilik önlemlerini alacaklardır. İşbu Anlaşma çerçevesinde edinilen bilgilerin üçüncü bir tarafa aktarılması ihtiyacının ortaya çıkması halinde, tarafların yazılı onayı alınacaktır.

11. Taraflar, insan ticaretinin ve yasadışı göçün önlenmesi konusunda personellerinin eğitiminde, insan ticareti ve yasadışı göçle mücadele alanında uzmanların değişimi ile ortak eğitim programları düzenlemesini de içerecek biçimde, birbirlerine yardım edecekler ve eğitim kurumları arasındaki işbirliğini destekleyeceklerdir.

12. Taraflar, üzerinde mutabakat sağlanan başka herhangi bir düzenleme olmaması halinde, işbu Zabıtın uygulanmasından kaynaklanan tüm masrafları kendileri karşılayacaklardır.

13. Bu Zabıtın uygulanması sırasında Taraflar, Türkçe, Rusça veya İngilizce dillerinden birini kullanacaklardır. Bilgilerin taraflardan birinin resmi dilinde diğerk tarafa gönderilmesi durumunda İngilizce tercümesi eklenecektir.

14. Bu Zabıtın yorumunda veya uygulanmasında ihtilafa düşülmesi halinde sözkonusu ihtilaf istişareler yoluyla giderilecektir.

15. Bu Zabıt Tarafların diğerk uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine aykırı hükümler içermeyecektir.

16. Bu Zabıt belirsiz bir süre için akdedilmiş olup, Tarafların ulusal onaylama işlemlerini tamamladıklarını birbirlerine yazılı olarak bildirmelerinin ardından yürürlüğe girecektir. Bu Zabıt, Taraflardan birinin Zabıtın geçerliliğinin sona erdiğini diğerk Tarafa yazılı olarak bildirmesinden 90 gün sonra yürürlükten kalkacaktır.

Tarafların mutabakatıyla bu Zabıtta değişiklik ve düzeltmeler yapılabilir ve bunlar, yukarıdaki paragrafın hükümlerine göre yürürlüğe girer. Sözkonusu değişiklik ve düzeltmeler Zabıtın bir parçasını teşkil eder.

Bu Zabıt, Minsk'de ..... tarihinde ikişer asıl nüsha halinde, Türkçe, Rusça ve İngilizce olarak imzalanmıştır. Tüm metinler eşit ölçüde geçerli olacaktır. Bu Zabıtın hükümlerinin yorumlanmasından kaynaklanan ihtilaflarda İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti**  
**İçişleri Bakanlığı adına**

**Belarus Cumhuriyeti**  
**İçişleri Bakanlığı adına**

**A.AKSU**

**V. NAUMOV**

**Memorandum of Understanding Between the Ministry of Interior of the  
Republic of Turkey and the Ministry of Internal Affairs of the  
Republic of Belarus on Cooperation in the Field of  
Combating Trafficking in Human Beings and  
Illegal Migration**

The Ministry of Interior of the Republic of Turkey and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "Parties",

Considering the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Turkey on cooperation in combating international organized crime, international illicit trafficking in narcotic drugs and international terrorism, signed in Ankara July, 24, 1996,

Deeply concerned with the growth of global trafficking in human beings and illegal migration,

Realizing the fact that trafficking in human beings as well as illegal migration poses a threat to international and national security, economic stability and promotes complicated criminal activity in the territories of the states' Parties,

Understanding that universal approach in the countries of origin, transit and destination, including measures on prevention of the given kinds of crimes and punishment of persons, involved in them, is required for effective counteraction against trafficking in human beings and illegal migration,

Emphasizing the importance of rendering legal, psychological and medical aid to victims of trafficking in human beings, assistance in their return to their states,

Considering interaction on combating illegal migration as one of the important means of cooperation of the Parties,

Proceeding from the belief that the present Memorandum will promote prevention and suppression of such crimes,

Have agreed as follows:

1. The Parties shall take measures to prevent the root causes of trafficking in human beings and illegal migration.
2. Taking into account the national security and the protection of personal data, the Parties shall promote the return and acceptance of victims of trafficking in human beings in the states of their citizenship without unreasonable delays.
3. The Parties shall assist in physical, psychological and social rehabilitation of victims of trafficking in human beings, in appropriate cases in cooperation with international and nongovernmental organizations.

4. The Parties, in accordance with their national legislation shall help victims of trafficking in human beings by providing them information on legal and administrative proceedings as well as the means of protection which enable them to give testimony concerning human trafficking offences.

5. The Parties shall carry out measures with the view to facilitating public awareness of the problem of trafficking in human beings and illegal migration, which includes scientific researches, information campaigns, including those in the mass media.

6. Abiding by the provisions of the national legislation the Parties shall cooperate on information exchange on persons involved in trafficking in human beings and victims of it as well as on means and methods used by the organized criminal groups regarding trafficking in human beings.

7. The Parties shall cooperate in the field of information exchange on migratory control, citizens of the third states, apatrides and citizens of their states illegally crossing borders of their states and staying illegally in their territories, as well as on the revealed channels of illegal migration.

8. The Parties shall exchange information on the current national legislation in the field of trafficking in human beings and migration.

9. With the view of proper implementation of the present Memorandum the Parties shall determine the competent bodies:

For the Ministry of Interior of the Republic of Turkey:

The Department on Foreigners-Borders-Asylum of Turkish National Police.

(Tel:+90-312-412-32-10, +90-312-412-33-05, Fax:+90-312-466-90-11, E-mail: illegalmig@egm.gov.tr, yhidb@egm.gov.tr),

The Department of Anti-Smuggling and Organized Crime of Turkish National Police.

(Tel:+90-312-412-71-00/02, Fax:+90-312-417-06-21, E-mail: kom@kom.gov.tr).

For the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Belarus:

The Department on Combating Organized Crime and Corruption (Tel. 375-17-2297845, 375-17-2297636 Fax 375-172260041),

The Department on Controls on Illegal Trafficking in Drugs and Vices Related Crimes (Tel. 375-17-2297169, Fax 375-17-2278786, E-mail unon\_mvд@mail.belpak.by),

The Department on Citizenship and Migration Issues (Tel. 375-17-2297236, Fax 375-17-2297602, E-mail upvs\_mia@tut.by);

10. Each Party shall take all the necessary measures to keep the classified data transferred by the other Party if it is of the confidential nature or if the

transferring Party considers undesirable its disclosure. The written approval of the Party transferring these data is necessary in case of need of transfers to the third party of the data received within the present Memorandum.

11. The Parties shall render each other assistance in personnel training on the prevention of trafficking in human beings and illegal migration, which may include the organization of joint educational programs, exchange of experts in the field of combating trafficking in human beings and illegal migration and shall encourage cooperation among the educational institutions.

12. The Parties shall bear all their expenses, arising in the course of executing the present Memorandum, except any other arrangement has been agreed upon.

13. At the execution of the present Memorandum the Parties will use Russian, Turkish or English language. In case of forwarding information in the state language of the Parties, its translation in English shall be attached.

14. Any disputes regarding interpretation or implementation of the present Memorandum will be settled through consultations.

15. The provisions of the present Memorandum will not be contrary to the rights and obligations of the Parties with regard to other international treaties.

16. The present Memorandum is concluded for an indefinite period and shall enter into force upon notification in written by both Parties to each other that they have completed their national procedures. The Memorandum shall cease to have effect 90 days after reception by one of the Parties written notification about the termination of the validity of the present Memorandum.

There may be changes and amendments to the present Memorandum upon the agreement of the Parties and they enter into force in the same procedure as it is mentioned in the first paragraph of the present point. Such changes and amendments shall be an integral part of this Memorandum.

Signed in Minsk on July 28, 2004 in two original copies each in Turkish, Russian and English languages. All texts are equally authentic. In case of disputes regarding interpretation of the provisions of the present Memorandum the text in English shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF  
INTERIOR OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY**

**AKSU A.**

**FOR THE MINISTRY OF  
INTERNAL AFFAIRS OF THE  
REPUBLIC OF BELARUS**

**NAUMOV V.**

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ**  
между Министерством внутренних дел Республики Турция  
и Министерством внутренних дел Республики Беларусь по взаимодействию в  
области борьбы с торговлей людьми и незаконной миграцией

Министерство внутренних дел Республики Турция и Министерство внутренних дел Республики Беларусь, далее именуемые «Сторонами», принимая во внимание положения Соглашения между Правительством Республики Турция и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в борьбе с международной организованной преступностью, международной незаконной торговлей наркотиками и международным терроризмом, подписанного в г. Анкаре 24 июля 1996 года,

глубоко обеспокоенные ростом торговли людьми и незаконной миграцией в мировом масштабе;

осознавая тот факт, что торговля людьми наравне с незаконной миграцией представляет угрозу международной и национальной безопасности, экономической стабильности и способствует активной криминальной деятельности на территориях государств Сторон,

сознавая, что для эффективного противодействия торговле людьми и незаконной миграции требуется всеобъемлющий подход в странах происхождения, транзита и назначения, включающий меры по предупреждению данных видов преступлений и наказанию лиц, причастных к ним,

подчеркивая важность оказания правовой, психологической и медицинской помощи жертвам торговли людьми, а также содействия возвращению таких лиц в свои государства,

рассматривая взаимодействие в борьбе с торговлей людьми и незаконной миграцией как одну из важных форм сотрудничества Сторон,

исходя из убеждения, что настоящий Меморандум будет способствовать предупреждению и пресечению таких преступлений,

согласились о нижеследующем:

1. Стороны принимают меры, направленные на профилактику причин торговли людьми и незаконной миграции.
2. Стороны содействуют, учитывая вопросы национальной и личной безопасности, возвращению и принятию жертв торговли людей без необоснованных и неразумных задержек в государства, гражданами которых они являются.
3. Стороны оказывают содействие в обеспечении физической, психологической и социальной реабилитации жертв торговли людьми, в том числе, в надлежащих случаях, взаимодействуя с международными и неправительственными организациями.



4. Стороны оказывают помощь жертвам торговли людьми в соответствии с законодательствами своих государств путем предоставления им в установленном порядке сведений о привлечении преступников к ответственности и обеспечении защиты жертв торговли людьми.

5. Стороны осуществляют меры в целях привлечения внимания общественности к проблеме торговли людьми и незаконной миграции, которые включают проведение научных исследований, информационных компаний, в том числе в средствах массовой информации.

6. Стороны сотрудничают между собой с соблюдением национального законодательства в обмене информацией о лицах, причастных к торговле людьми или жертвах такой торговли, а также о средствах и методах, применяемых организованными преступными группами с целью торговли людьми.

7. Стороны осуществляют взаимодействие в области обмена информацией о миграционном контроле, о гражданах третьих государств, лиц без гражданства и граждан своих государств, незаконно пересекающих границы их государств, и незаконно пребывающих на территориях их государств, а также информацией о выявленных каналах незаконной миграции.

8. Стороны обмениваются информацией о действующем национальном законодательстве в области предупреждения и борьбы с торговлей людьми и незаконной миграцией.

9. В целях надлежащего выполнения настоящего Меморандума Стороны определяют компетентные органы:

от Министерства внутренних дел Республики Турция:

Отдел по вопросам иностранцев, границ и беженцев Национальной полиции Турции (тел. +90-312-412-32-10, +90-312-412-33-05, факс +90-312-466-90-11, E-mail: [illegalmig@egm.gov.tr](mailto:illegalmig@egm.gov.tr), [yhidb@egm.gov.tr](mailto:yhidb@egm.gov.tr)),

Отдел по борьбе с контрабандой и организованной преступностью Национальной полиции Турции (тел. +90-312-412-71-00/02, факс +90-312-417-06-21, E-mail: [kom@kom.gov.tr](mailto:kom@kom.gov.tr));

от Министерства внутренних дел Республики Беларусь:

Главное управление по борьбе с организованной преступностью и коррупцией (тел. 375-17-2297845, 375-17-2297636, факс 375-17-2260041),

Управление по противодействию незаконному обороту наркотиков и преступлениям в сфере нравов (тел. 375-17-2297169, факс 375-17-2278786, E-mail: [unon\\_mvд@mail.belpak.by](mailto:unon_mvд@mail.belpak.by)),

Департамент по гражданству и миграции (тел. 375-17-2297236, факс 375-17-2297602, E-mail: [upvs\\_mia@tut.by](mailto:upvs_mia@tut.by)).

10. Каждая из Сторон принимает все необходимые меры для обеспечения сохранности сведений, переданных другой Стороной, если они носят конфиденциальный характер или если передающая Сторона считает нежелательным их разглашение. В случае необходимости передачи третьей стороне данных и сведений, полученных одной из Сторон в рамках настоящего

Меморандума, требуется письменное согласие Стороны, передавшей эти данные и сведения.

11. Стороны оказывают друг другу содействие в подготовке своих сотрудников по вопросам противодействия торговли людьми и незаконной миграции, включая организацию совместных образовательных программ, обмен экспертами в области борьбы с торговлей людьми и незаконной миграции, а также поощряют сотрудничество между своими образовательными учреждениями в данной области.

12. Стороны самостоятельно несут расходы, которые будут возникать в ходе выполнения настоящего Меморандума, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

13. При выполнении настоящего Меморандума Стороны используют турецкий, русский или английский язык. В случае направления информации на государственном языке, Стороны прилагают ее заверенный перевод на английском языке.

14. Любые споры, возникшие в связи с толкованием или выполнением настоящего Меморандума, урегулируются посредством консультаций.

15. Положения настоящего Меморандума не затрагивают обязательств Сторон по другим международным договорам.

16. Настоящий Меморандум заключается на неопределенный срок и вступает в силу с момента письменного уведомления Сторонами друг друга о выполнении внутригосударственных процедур. Меморандум утрачивает силу по истечении 90 дней после получения письменного уведомления одной из Сторон о прекращении действия настоящего Меморандума.

По договоренности Сторон в настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения. Они оформляются протоколом, который является неотъемлемой частью настоящего Меморандума и вступает в силу в соответствии с положениями первого абзаца настоящего пункта.

Совершено в г. \_\_\_\_\_ « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2004 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках. Все тексты являются равно аутентичными. В случае разногласий при толковании положений настоящего Меморандума, следует руководствоваться текстом на английском языке.

**ЗА МИНИСТЕРСТВО  
ВНУТРЕННИХ ДЕЛ  
РЕСПУБЛИКИ ТУРЦИЯ**

**ЗА МИНИСТЕРСТВО  
ВНУТРЕННИХ ДЕЛ  
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

**А. Аксу**

**В. Наумов**